

主 題	Ono Kadipogau a payso 日本時代的貨幣	地點 台東 宜陽 時間 76. 9. 23 編號 36, 101-183	報導 lawsag 朱益義 78歲 記音 kawaysag 賴國祥 翻譯 " "
	<p>1 O ka ci paci malitgay itiya ho, o 那個有錢幣 老人家 在那時還</p> <p>kafanaan ako, oya okak a payci no kapig. 知道的 我 那個情況 錢幣 中國人</p> <p>Mafana' ho kako tora! ira ma saalay kira. 知道 還 我 這個 有在 成那佩帶 啊</p> <p>Ono kapig koya nan sa ko malitgay. Ira ho 那個 中國人 那個 啊 說 那樣 老人家 有在 還</p> <p>ko kadag, hatini ka taagay nira. 那個 中國人 這麽大 那個 大型 他的</p> <p>2 O payci kora nan sa. O maan hanan- 銀幣 那個 啊 那樣 是什麽 稱呼</p> <p>ay ko gagan no matiyaan kiya a payci. 名稱 這種的 呢 銀幣</p> <p>kigka sanay alatek? kigka hananay no dip- 金幣 那樣說 也許是 金幣 這樣稱呼 日</p> <p>og koya nan. Hakwto hananay kiya 本 那個 啊 白金 這樣稱呼 那個</p> <p>3 tagloy toya kahgagay. Yo kadi-pog- 一錢 對於 紅色的(銅色) 在 日本時代</p> <p>an ho, o sasafaay payci haw, oya masa fi- 還 最小的 錢幣 呢 那個 形狀如</p> <p>cigay ko ofag a tagloy. Isafa no tagloy, 四方形 洞口 鑄幣 在小於 銅幣</p> <p>tosa noya nan, ccay atagloy ko sawsi. 兩個 那個 啊 一個 銅幣 計算</p> <p>kolig sanay sa kako toya nan. 五分 那樣 因為 我 對於 那個</p> <p>4 Hay! icilig koya nan. Kaka noya 是的 一分 那個 啊 比較大 那個</p> <p>nan, isseg sato. mo'tep ko icilig, isseg 啊 一錢 那樣 十個 那個 一錢 一錢</p> <p>ko sawsi. Ira kiya saw kono matoasay iti- 那個 計算 有在 那個 啊 那個 老人家 在那</p> <p>ya ho. Mo'tep ko isseg, icieg. 時 還 十個 那個 一錢 十錢</p>		<p>1 在從前時候，老人 家使用錢幣，我還記得 ，是中國人用骨頭製成 的錢幣，串連一串佩帶 在老人家脖子上，這是 中國人的錢幣。還有中 國人這麽大的錢幣。 2 說這是銀幣。我也 忘記稱什麼來著？ 叫 kigka 也許是。 日本又稱這些錢幣叫 kigka，也稱為 hakwto。 3 一錢硬幣是紅色的 ，在日本時期，最小的 錢幣是洞口是四方形的 。幣值小於銅幣。 兩個等於一個銅幣來計 算。一個五分的樣子。 對！真一分那個。 4 幣值比這個大者， 為一錢。十錢等於一分。 老人家常使用這個錢來 買東西，十個一錢等於 十錢。</p>
註			

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5	0 sakakaay nira haw, o ccay limood. 最大的 他 呢 一個 一元	5	硬幣值最大的一元。	
0 padakopak to ko ccay limood. Ccay tagloy, maala ko ccay a tkig. Tataag ko ccay tag-loy. Ano koseg hiwawa! lima a tagloy. 是紙做的 那個 一個 一元 一個 銅幣 一個 火柴。當然 一錢是相當大囉！十個銅幣等於一錢。一錢可以買到一包火柴。	6	6	如果去做奴役工，十天的工資才二十五錢。那次都歷事件過後，漲價為六十錢。等於現在六角而已。	
Maala ko ccay tafo a tkig. 可買到 那個 一個 包 火柴	aw koya tolik, cakat saan 60 sen to. Mat-ira koya dipog. Oya lifon no, 件 那個 都歷 漲價 那樣 六十錢 這樣 那個 日本人 那個 工資	7	7	真成謝都歷授亂事件。我們也去過十港的台灣人工作。是台灣人自己付工資。那真是賺錢行為。右義為cakay的工作。工資是食物。如果像要插台就插台。
6	Ano misakwli to mo'tep a lomiad, saci lifon sa ko dipog, 25seg. Ya marawraw koya tolik, cakat saan 60 sen to. Mat-ira koya dipog. Oya lifon no, 如果 去做奴役工 十個 日子 有 工資 那樣 日本人 二十五錢 那個 擾亂事	8	8	你要蓄蓄的，台灣人給蓄蓄。這種性質的賺錢我叫做cakay。我們男人去工作或做奴役工呢？
7	misakoliay koya tapag no rawraw hiwawa!. Masakwli niyam ko folalacay payrag ne! o parag ko palifonay. Ora cakay hananay, o kaka'nen ko lifon toranan. Ano o panay ko hanako ano sa, 做奴役工者 那個 起源 擾亂事件 啊 也做者工 我們 那個 小港 台灣人 啊 台灣人 那個 給工資者 那個 賺錢 這種的 是食物 那個 工資 對於這個 如果 稻谷 那個 我的 如果 說			
8	o panay ko sa pafli no payrag. O koga ko hanako sa, o koga. Matira! mic-akay han kora. Oroma ko milifonay, kita o fa'inayan ko misakwliay hiwawa! 稻谷 那個 說 給與 台灣人 蓄蓄 那個 那樣 我 說 蓄蓄 那樣 那樣 那個 其他 那個 做工換工資 我們 男人 去做奴役工 啊			

註① cakay: 窮困家庭無食物時，向富有人家做工，所得報酬為穀類食物。此行為叫cakay。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
9	ora nan ko sope::d han kora. Alom-	那個 那樣 那個 存棧 那樣 那個 很多	9 所得之之資儲蓄起
	an ko mi'atiay a payrag to misakwli. Mal-	人 請工的人 台僑人 去做工的 相	來, 數目可觀哩! 請工
	cad kolifon no misakwli tonon dipog, 25seg.	同 工資 去做奴役之 對於 日本 二十五錢	人的台僑人很多。工資錢
	Paaca to panay kami, tolo aca limood ko	出賣 稻各 我們 三個 而已 一元 那個	當然和日本的二十五錢
	ccay apawti.	一個 包稻各	相同。我們還可以出賣
10	Caka::t saan, lima limood ko ccay	漲價 那樣 五個 一元 那個 一個	稻。
	pawti. Matira ko cakat no panay. Cokacok	一包各 這樣 那個 漲價 稻各 漲價	一包稻各, 只賣三元。
	cokacok saan, tayra i 'enem sato limood.	漲價 那樣 來到 在 六個 那樣 一元	10 後來, 一包稻各,
	Matini sato, ccay to a cicig sa.	現在 那樣 一個 一千 那樣	漲到五之一包。
11	Ya no dipog a payso, ira to ko	那個 日本人 錢幣 存在 那個	後來又漲價了。
	padakopak a payso to ccay limood. Ya no	紙幣 鈔票 一個 一元 那個	一包稻各, 可賣到六之
	kapig ho, awa ko no dadokap a payso.	中國人 還 沒有 那個 紙幣 鈔票	3。現在呢! 一包一元。
	O okak ho ko niyam a payci, yo kadipogan.	骨頭 還 那個 我們 錢幣 在 日本時代	11 日本時代的錢裏面
	Mi'agi to no payraghiwawa!	相往 台僑人 啊	也有紙幣, 鈔票。一張
12	Oya kika hananay ko okak hananay	那個 (錢名) 這樣稱呼 那個 骨頭 這樣稱呼	一之的。在以前中國人
	ako. O riko' itiya ho, awa ho ko paacaay	我的 衣服 在那時 還 沒有 造 那個 賣賣	時, 還不知道紙幣。
	to misagaan to a liko'. O kiladom ko adi-	已經做好 衣服 布匹 很	以骨頭做為錢幣。
	hayai paaca. O fafahiyan ko mi'acaay.	多 賣賣 是女人 那個 購買的	後來日本時代, 才有3
			紙幣, 台僑人才模倣了
			12 我記的骨頭錢, 就
			是kika。在那時候的衣
			服, 已經做好的衣服,
			沒有人賣, 都賣布匹。
			是女人購買的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

13 Cakita ka fana' tora. Itiya ho,
不我們早知道這個在那時還
ira to ko kaciya. Mami saga' to pitaw! k-
存在 那個打鐵者 早 製造 鋤頭
awkaw! kagkag! sasnat! kara! sahto o no
鐮刀 犁子 (犁田頭) 耙子 犁
maradan ko ni sagaan nira. Itira i awawan
鐵製 早 製造 他的 在那裏 在石雨傘
kaciya itiya ho.
鐵打者 在那時還

13 我們是不知道的。
在那時候，有個打鐵者
，來製造鋤頭！鐮刀！
犁子！sasnat：耙子！却
是打鐵者來製造，曾有
有人在石雨傘來打鐵
的。

14 Sarakat, ci lalo. iraw i kakacaw-
最先 叫 (名) 在那邊 在長兵
an. Ano tahidagen, tayni misamarad. Ala
如果 叫他來 來到 做鐵排的 要拿
hanira ko saka tayal nira, kita ko misa
那排他 那個 需做 做工 他的 我們 那個 要做
aflay. Awa ho koya sekitag,
木炭 沒有選 那個 煤炭

14 最先來本村打鐵的
是者，是長兵的，叫
10 這個人。如果叫他來
這裏打鐵，他自己拿
具，我們自己來準備木

15 toya ci'iclay ko namal. Ano ccay
對於 火力強 火炬 如果 一個
lofoc koyanan hiwawa! masa pawti kono ki-
袋子 那個那樣 啊 成為 麻袋 那個 木
lag a afel.
頭 木炭

15 炭。那時，是沒有
煤炭。煤炭的火力比較
強。如果一個袋子的煤
炭，要好幾個麻袋的木
炭。

註